

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

на диссертационное исследование Расуловой Зулфии Холмуротовны на тему «Роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода государственной независимости», представленное на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 6.2.15. Таджикская литература, литературные связи. – Душанбе, 2026. – 172 стр.

Предложенная к защите диссертационная работа представляется своевременной и научно значимой, ибо в современном таджикском литературоведении изучение литературных связей и роли художественного перевода приобретает особую важность. Ее значимость заключается в том, что художественный перевод выступает не только средством междисциплинарной коммуникации, но и важнейшим фактором сохранения национальной идентичности, развития традиций двуязычия и взаимного обогащения культур. Тема диссертации Расуловой Зулфии Холмуротовны «Роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода государственной независимости» посвящена малоисследованной в литературоведении проблеме. Работа выполнена в русле сравнительного литературоведения и теории художественного перевода, что позволяет определить место перевода в развитии литературных отношений двух братских народов в постсоветский период.

Соответствие темы и содержания диссертации паспорту научной специальности. Диссертация Расуловой З.Х. полностью соответствует тематике и вопросам исследования по научной специальности 6.2.15. Таджикская литература, литературные связи. Объект, предмет, цель и задачи работы непосредственно связаны с пунктом 10 «Области исследований» паспорта специальности, предусматривающим изучение особенностей литературных связей, закономерностей взаимодействия таджикской литературы с литературами других народов, а также проблем художественного перевода.

Актуальность темы исследования. Актуальность диссертации определяется тем, что она представляет собой самостоятельное монографическое исследование о роли художественного перевода в таджикско-узбекских и узбекско-таджикских литературных связях периода государственной независимости. Несмотря на длительную историю взаимовлияния двух литератур, начиная с эпохи Абдуррахмана Джами и Алишера Навои, переводы, выполненные в годы независимости, до сих пор не подвергались системному сравнительно-сопоставительному анализу. Поскольку в годы независимости взаимоотношения двух соседних стран Таджикистан и Узбекистан вступили в новый этап развития, усилился интерес к творчеству друг друга. Диссертант обоснованно отмечает, что в немногочисленных работах, посвящённых литературным связям, проблеме

двуязычия и общим этнокультурным особенностям, вопросы художественного перевода затрагивались лишь вскользь и редко подкреплялись конкретными примерами. Исследование восполняет этот пробел, раскрывает специфику развития переводческой деятельности в новых социально-политических условиях, показывает активизацию культурных связей через дни литературы и искусства, а также вклад ведущих поэтов-переводчиков обеих стран.

Личный вклад соискателя. Личный вклад Расуловой З.Х. состоит в самостоятельной формулировке основных положений и выводов, в сборе и систематизации обширного корпуса переводных текстов, в проведении сравнительно-сопоставительного анализа оригиналов и переводов, в публикации результатов исследования. Соискатель подготовила и опубликовала **одну монографию и 34 научные статьи** (из них 5 – в рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК при Президенте Республики Таджикистан), неоднократно выступала с докладами на республиканских и международных конференциях. Диссертация обсуждена и рекомендована к защите на расширенном заседании 3 кафедр: кафедры мировой литературы, кафедры таджикского языка, кафедры отечественной и международной журналистики факультета русской филологии, журналистики и медиатехнологий Российско-Таджикского (Славянского) университета (протокол №10 от 05 июня 2025 г.).

Научная новизна диссертации. Научная новизна работы заключается в том, что впервые в современном таджикском литературоведении проведено комплексное исследование о роли художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода независимости. В числе новых научных достижений автора можно назвать анализ жанрово-стилистических особенностей переводов поэзии Мирзо Турсунзаде, Лоика Шерали и Бозора Собира на узбекский язык и поэзии ведущих поэтов Узбекистана Эркина Вохидова и Абдуллы Орипова на таджикский язык; Научной новизной диссертации также можно считать исследование эволюции школы художественного перевода в обеих странах в постсоветский период.

Достоверность результатов исследования выверена на анализе значительного объёма первоисточников, в том числе поэтических текстов и их переводов, теоретических трудов таджикских, узбекских и российских учёных (М. Шукуров, И.С. Брагинский, А. Мирзоев, А. Сайфуллаев, Р. Мусулмонкулов, А. Рахмонзода, Ш. Шомухаммедов и др.). В диссертации использованы методы историко-литературного, сравнительно-сопоставительного и филологического анализа. Степень достоверности обеспечивается соответствием объёма работы поставленным задачам, количеством публикаций и корректным выбором методологии.

Научная и практическая значимость. Результаты исследования имеют теоретическое значение для изучения истории таджикской и узбекской литератур периода независимости, теории и практики художественного перевода. Практическая значимость состоит в возможности

использования материалов диссертации при разработке спецкурсов по сравнительному литературоведению, истории художественного перевода, теории и практике перевода в высших учебных заведениях, а также при подготовке профессиональных переводчиков и реализации совместных издательских программ.

Структура и содержание диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав (восьми разделов и пяти подразделов), заключения, рекомендаций по практическому использованию результатов, списка использованной литературы. Общий объём – 172 страницы.

Во введении обосновывается актуальность темы, определяется степень её разработанности, формулируются цель и задачи, объект и предмет исследования, научная новизна, теоретическая и практическая значимость, положения, выносимые на защиту, а также сведения об апробации и структуре работы. Автор правильно подчёркивает, что исследование является первым шагом в системном изучении роли художественного перевода в литературных связях двух народов в период независимости.

В первой главе, названной «К истории таджикско-узбекских литературных связей» даётся краткий исторический обзор таджикско-узбекских литературных взаимосвязей. Диссертант отмечает, что в течении всего исторического периода в разных геополитических условиях литературные связи порою развивались стремительными темпами, но иногда переживали периоды спада. По мнению автора диссертации, интенсивное развитие таджикско-узбекских литературных связей приходится на период обретения независимости данными государствами. Говоря о влиянии таджикской литературы на узбекскую и на литературу других тюркоязычных народов, диссертант правильно подчеркивает, что Алишер Навои и Захириддин Мухаммад Бабур, внимательно изучив теоретические произведения Рашидаддина Ватвота («Хадоик-ус-сехр фй дакоик-уш-шеър»), Шамс Кайса Рози («Ал-муъчам фй маъоири ашъор-ил-Ачам»), Ходжа Насириддина Туси («Меъёр-ул-ашъор») и («Асоси иктибос»), Вахида Табрези («Чамъи мухтасар»), Атоуллаха Махмуда Хусайни («Бадоеъ-ус-саноеъ»), создали под их влиянием такие свои произведения, как «Мизон-ул-авзон» («Мерило стихотворного размера»), «Рисолаи аруз» («Трактат об арузе») и разработали теорию тюркского аруза.

В первом разделе первой главы – «Роль и значение традиции двуязычия в таджикско-узбекских литературных связях периода классической литературы» автор обращается к истокам двуязычия, анализирует творчество поэтов, писавших на двух языках, приводит высказывания Алишера Навои о Абдуррахмане Джамии, ссылается на работы У. Вайнраха, М.М. Михайлова и других исследователей билингвизма. Раздел содержит интересные наблюдения о влиянии таджикско-персидской литературы на формирование литератур тюркоязычных народов. В качестве примера рассматривается «Кутадгу билиг» Юсуфа Баласагуни.

Второй раздел этой главы посвящён особенностям таджикско-узбекских литературных связей в советский период. Автор рассматривает взаимные переводы, роль литературных институтов, влияние идеологии на переводческую практику. В этом разделе автор высказывает мнение о том, что таджикско-узбекские литературные связи в контексте перевода поэзии данного периода следует рассматривать на протяжении трёх периодов, – это 20-ые – 30-ые, 40-ые – 80-ые годы XX века и период независимости Узбекистана – конец XX века по настоящее время. Автор утверждает, что в 20-ых-30-ых годах XX века в таджикско-узбекских литературных связях наступают качественно новые отношения, и эти связи основаны на уважении национальных чувств и культурных традиций друг друга. Особо важные заслуги в развитии взаимных связей в эти годы имели Садриддин Айни, Абдулло Кодир, Хамза Хакимзода Ниёзи, Абулкосим Лохути. Новые идеи и новая тематика особенно отмечалась в стихах С. Айни и Х. Ниёзи. В последующие периоды особо отмечается вклад таких литераторов, как Хамид Олимджон в Узбекистане и Сотим Улугзода в Таджикистане в развитии взаимосвязей двух литератур. Стихи Гафура, посвященные таджикскому народу в переводе Мухиддина Фархата, поэзия М.Турсунзаде в переводе Гафура Гулома, Абдусалом Дехоти и его переводы узбекской классической поэзии, поэтические книги узбекских поэтов А. Орифова, Э. Вохидова, Мухаммада Юсуфа, Рауфа Парфи, Мирзы Кенджабаева, Абдували Кутбиддина, Эшкобила Шукурова в переводе таджикских поэтов, а также стихотворения таджикских литераторов – Муъмина Каноата, Лоика Шерали, Бозора Собира, Гулрухсор Сафиевой, Фарзоны, Камола Насруллы, Аскара Хакима и других в переводе узбекских авторов свидетельствуют об интенсивном развитии литературных связей.

В третьем разделе первой главы приводятся высказывания писателей Таджикистана и Узбекистана о литературных связях советского периода. Автор диссертации стремится на основе высказываний литераторов доказать значимость литературных связей.

В последнем разделе, озаглавленном «Возрождение процесса таджикско-узбекских литературных связей в период государственной независимости» показывает расширение связей таджикской и узбекской литератур путем активизации культурных связей после 1991 года, проведении дней литературы и искусства, роста переводческой активности. Здесь же речь идет о роли печатных средств массовой информации двух стран в агитации и пропаганде идей дружбы двух литератур.

В целом эта глава демонстрирует многовековую дружбу литераторов двух соседних стран и необходимый исторический фон для последующего анализа переводов.

Вторая глава озаглавлена «Особенности художественного перевода произведений таджикской поэзии на узбекский язык в период государственной независимости (проблема сохранения поэтики оригинала)»

Эту главу можно назвать центральной в диссертации, потому что именно в ней исследуются основные проблемы, обозначенные в диссертации.

В первом разделе второй главы, названной «Проблемы перевода поэзии и способы их решения» рассмотрены в основном теоретические вопросы, связанные с проблематикой диссертации. Автор рассматривает общие трудности поэтического перевода, в числе которых обозначены сохранение ритма, рифмы, образности, национального колорита и указывает возможные пути их преодоления. Здесь анализируются исследования отечественных и зарубежных учёных в области теории и практики художественного перевода поэзии. Называя основные факторы, влияющие на качество перевода, автор в числе основных называет специфическое восприятие окружающего мира, проблему универсальности категорий человеческого мышления, сходство и различие языковых структур, способы средств отображения явлений, некоторые языковые особенности, сходства и различия культурных особенностей контактирующих народов, их быта и истории, психологического склада, особенности восприятия переводного текста.

В этом же разделе диссертант рассматривает три этапа в процессе перевода. Это следующие этапы:

- 1) семантический, стилистический и художественный анализ исходного текста;
- 2) поиск функциональных соответствий и построение переводного текста;
- 3) конструктивная сверка переводного текста с исходным и окончательная доработка переведённого текста.

Во втором разделе второй главы анализируются переводы поэзии Мирзо Турсунзаде на узбекский язык, на основе которого исследуется проблема адекватности. В следующем параграфе этого же раздела рассматривается проблема сохранения национальных особенностей и поэтики творчества Лоика Шерали. В последнем параграфе этого раздела исследуется проблема воссоздания поэтической образности поэзии Бозора Собира.

Диссертант в этой главе пытается показать, насколько переводчикам удаётся сохранить художественную систему оригинала, авторский стиль и национальный колорит. Этому способствует множество примеров переводов, как удачных, так и менее удачных решений.

В третьей главе, озаглавленной «Поэтика и семантика современной узбекской поэзии в зеркале переводов на таджикский язык» рассмотрены переводы с узбекского языка на таджикский.

В первом разделе третьей главы исследуются особенности перевода современной узбекской поэзии конца XX века. Автор в этой главе уделяет внимание профессиональным переводам творчества узбекских поэтов на таджикский язык, осуществленных Лоиком Шерали, Аскармом Хакимом, Камолом Насрулло, Гулчехрой и других, благодаря которым творчество узбекских поэтов стало доступно таджикским читателям.

В этом разделе высказана верная мысль о том, что основным условием оригинальности перевода является перевод без языка посредника, в роли которого в странах СНГ в основном выступает русский язык. Однако в переводах узбекских и таджикских поэтов-переводчиков в основном используется язык оригинала, что требует совершенного знания обоих языков.

В двух параграфах следующего раздела анализируется поэтика произведений узбекских поэтов в таджикских переводах. Соответственно, в первом параграфе – переводы поэзии Эркина Вохидова, выполненные Лоиком Шерали и Саидали Маъмуром, а во втором параграфе – поэзия Абдуллы Орипова в переводах Саидали Маъмура, Бозора Собира и Низома Косима.

Диссертант особо подчеркивает стремление таджикских поэтов-переводчиков к адекватной передаче смысла, образности и стилистических особенностей оригинала.

Заключение диссертации содержит обобщение основных результатов исследования. В двенадцати пунктах автор формулирует выводы о роли художественного перевода как важнейшего фактора развития литературных связей, о стремлении переводчиков сохранять художественную систему оригинала, о необходимости дальнейшего расширения переводческих проектов и подготовки профессиональных переводчиков. Кроме того, подводятся итоги по переводу творчества отдельных поэтов, как Мирзо Турсунзода и Эркин Вохидов.

Рекомендации по практическому использованию результатов носят прикладной характер и могут быть полезны в учебной и издательской практике.

Список литературы включает 152 наименования основных источников, научно-исследовательской литературы и электронных ресурсов. В него вошли многие значимые для этой диссертации труды. Думается, в этот список желательно было бы внести и некоторых других литературоведов, занимавшихся проблемами взаимосвязей литератур и перевода, в том числе и труды научного руководителя диссертанта.

Несмотря на определённые научные достижения автора, в диссертации имеется ряд существенных недостатков и недочётов, которые необходимо отметить.

1. Степень изученности темы желательно представить более системно. Нам кажется, труды исследователей следовало перечислить на основе классификации проблемы взаимосвязей: работы по истории литературных связей, по теории перевода, по практическому переводу творчества отдельных поэтов, по проблемам двуязычия. Желательно было разделить источники на группы и показать, какие именно аспекты остались неисследованными. Ряд важных работ узбекских и таджикских учёных последних лет либо не упомянут, либо упомянут формально.

2. Первая глава, в которой приводится история литературных связей, занимает чрезмерно большой объём и носит в основном информативный характер. В этой главе анализ переводов периода независимости занимает значительно меньше места, чем другие вопросы. Некоторые разделы главы носят обзорный характер и содержат известные факты. Раздел о классическом двуязычии мог быть существенно сокращён, поскольку основная тема диссертации – период независимости.
3. Третий раздел первой главы, посвященный вопросу таджикско-узбекских литературных связей в высказываниях писателей Таджикистана и Узбекистана, нам кажется, носит больше публицистический характер, чем научный.
4. При разборе конкретных переводов автор часто ограничивается констатацией факта перевода и общими оценочными суждениями. На наш взгляд, следовало обратиться к детальному построфному или построчному сопоставительному анализу, на основе которого можно было бы выявить конкретные переводческие трансформации добавления, опущения, замены, компенсации и т.п., анализа метрико-ритмической организации, звукописи, системы тропов. В ряде случаев примеры приводятся без достаточного комментария.
5. В диссертации и в автореферате допущена ошибка при определении размера стиха. В диссертации на стр. 96 и в автореферате на стр. 20 стихотворение М. Турсунзода «Шоиро, аз сухтан дори хабар» размер стиха определяется как хазадж мусаддас, однако размер этого стиха соответствует рамал мусаддас. Знаки, указывающие на слоги, читаются как мафоилун/мафоилун/ фаулун, но само стихотворение написано по слоговым обозначениям аруза: фоилотун/фоилотун/фоилун.
6. Относительно стиля и языка изложения диссертации можно отметить, что в тексте встречаются повторы одних и тех же мыслей. Встречаются также стилистические неточности и грамматические погрешности.

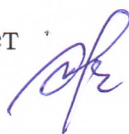
Указанные недостатки, несмотря на то, что влияют на общее научное качество работы, нужно отдать дань справедливости в том, что диссертант впервые попыталась системно рассмотреть роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода независимости, собрала значительный материал, наметила важные направления дальнейшего изучения темы. Важным фактором является и то, что диссертант живет в Республике Узбекистан и достаточно осведомлена по проблемам перевода творчества узбекских поэтов. Владение в совершенстве обоими языками позволило ей прийти к верному решению по ряду проблем художественного перевода поэтического текста.

Автореферат и опубликованные статьи в целом отражают содержание диссертации. Практическая разработка результатов и публикации отвечают существующим требованиям.

В целом диссертация Расуловой Зулфии Холмуротовны на тему «Роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода государственной независимости», представленная на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 6.2.15. Таджикская литература, литературные связи, несмотря на отмеченные недостатки, выполнена на достаточном научно-методическом уровне и соответствует требованиям пункта 31, 33-35 Порядка присуждения ученых степеней, утверждённом Постановлением Правительства Республики Таджикистан от 30 июня 2021 года, №267, а ее автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, профессор кафедры
современной таджикской литературы ГОУ
«Худжандский государственный университет
имени академика Б. Гафурова»
«13» августа 2026 г.

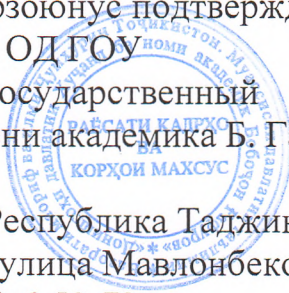


Мирзоюнус Матлуба

Адрес: 735700, Республика Таджикистан,
город Худжанд, улица Зикрулло Ходжаева, 28
Тел.: (+992) 92-733-56-96.
E-mail: matluba.khojaeva@gmail.com

Подпись М. Мирзоюнус подтверждаю:

Начальник КД и ОД ГОУ
«Худжандский государственный
университет имени академика Б. Гафурова»



Сайдуллозода З.С.

Адрес: 735700, Республика Таджикистан,
город Худжанд, улица Мавлонбекова, 1.
Тел.: (+992-3422) 6-52-73.
E-mail: rector@hgu.tj
Сомонаи расмӣ: <http://hgu.tj>
«13» августа 2026 г.